



CBD



# КОНВЕНЦИЯ О БИОЛОГИЧЕСКОМ РАЗНООБРАЗИИ

Distr.  
GENERAL

UNEP/CBD/BS/COP-MOP/2/3  
10 February 2005

RUSSIAN  
ORIGINAL: ENGLISH

КОНФЕРЕНЦИЯ СТОРОН КОНВЕНЦИИ О  
БИОЛОГИЧЕСКОМ РАЗНООБРАЗИИ,  
ВЫСТУПАЮЩАЯ В КАЧЕСТВЕ СОВЕЩАНИЯ  
СТОРОН КАРТАХЕНСКОГО ПРОТОКОЛА ПО  
БИОБЕЗОПАСНОСТИ

Второе совещание

Монреаль, Канада, 30 мая - 3 июня 2005 года

Пункт 5 предварительной повестки дня\*

## ФУНКЦИОНИРОВАНИЕ И ДЕЯТЕЛЬНОСТЬ МЕХАНИЗМА ПОСРЕДНИЧЕСТВА ПО БИОБЕЗОПАСНОСТИ

*Записка Исполнительного секретаря*

### I. ВВЕДЕНИЕ

1. В пункте 1 статьи 20 Протокола учреждается Механизм посредничества по биобезопасности в качестве части механизма посредничества, созданного в соответствии с пунктом 3 статьи 18 Конвенции, с целью облегчения обмена информацией и опытом в отношении живых измененных организмов и оказания содействия Сторонам в осуществлении Протокола. На своем первом совещании Конференция Сторон, выступающая в качестве Совещания Сторон Протокола, утвердила переход от экспериментального этапа функционирования Механизма посредничества по биобезопасности к полностью функциональному этапу и приняла условия его функционирования (решение BS-I/3). Механизм посредничества по биобезопасности находится по адресу: <http://bch.biodiv.org>.

2. В решении BS-I/3 Конференция Сторон, выступающая в качестве Совещания Сторон Протокола, также постановила провести на своем втором совещании обзор результатов внедрения Механизма посредничества по биобезопасности и поручила Исполнительному секретарю представить на этом совещании доклад о достигнутых результатах, чтобы учесть их при разработке долгосрочной программы работы Механизма посредничества по биобезопасности. В соответствии с данным поручением Исполнительный секретарь подготовил настоящую записку, в которой на рассмотрение второго совещания Конференции Сторон, выступающей в качестве Совещания Сторон Протокола, представлен доклад о результатах функционирования и деятельности Механизма посредничества по биобезопасности (раздел II), краткие итоги внутреннего обзора Механизма посредничества по биобезопасности (раздел III), вопрос о

\* UNEP/CBD/BS/COP-MOP/2/1.

/...

потребности развивающихся стран в создании потенциала (раздел IV) и возможные элементы для многолетней программы работы (раздел V). В рамках настоящего пункта повестки дня делегаты совещания, возможно, пожелают также изучить информационный документ, подготовленный Исполнительным секретарем (UNEP/CBD/BS/COP-MOP/2/INF/1), в котором приводятся более подробные результаты проведенного внутреннего обзора Механизма посредничества по биобезопасности.

3. Конференции Сторон, выступающей в качестве Совещания Сторон Протокола, предлагается рассмотреть доклад о достигнутых результатах и итоги проведенного обзора и принять решение относительно разработки многолетней программы работы Механизма посредничества по биобезопасности (раздел VI).

## **II. ДОКЛАД О ФУНКЦИОНИРОВАНИИ И ДЕЯТЕЛЬНОСТИ МЕХАНИЗМА ПОСРЕДНИЧЕСТВА ПО БИОБЕЗОПАСНОСТИ**

4. В настоящем разделе кратко излагаются межсессионные мероприятия и инициативы, связанные с осуществлением положений Протокола об обмене информацией, а также функционирование и деятельность Механизма посредничества по биобезопасности.

### **A. Начало функционального этапа деятельности Механизма посредничества по биобезопасности и поддержание веб-сайта**

5. Как было отмечено выше, в соответствии с пунктом 1 решения BS-I/3 Механизм посредничества по биобезопасности перешел от экспериментального этапа функционирования к полностью функциональному этапу после первого совещания Сторон Протокола. В этой связи веб-сайт Механизма был пересмотрен и расширен, и функциональный этап Механизма посредничества по биобезопасности официально начался 3 апреля 2004 года.

6. Секретариат продолжает поддерживать и улучшать центральный портал и также оказывать правительствам помочь в представлении требуемой информации. В январе 2005 года всем национальным координационным центрам Механизма посредничества по биобезопасности были разосланы письма, извещающие их о текущем состоянии их записей, распространяемых через Механизм посредничества по биобезопасности, и призывающие к обновлению данной информации по мере необходимости.

### **B. Создание в рамках Механизма посредничества по биобезопасности службы текущего информационного оповещения**

7. Информационная служба, известная как служба текущего информационного оповещения Механизма посредничества по биобезопасности, была создана в июне 2004 года для регулярного выпуска раз в две недели или раз в месяц обновленных материалов, в которых кратко излагается новая информация, добавленная в базу данных Механизма посредничества по биобезопасности. Данная информация рассыпается непосредственно в национальные координационные центры Механизма посредничества по биобезопасности и другим пользователям, зарегистрированным для получения такой обновленной информации по электронной почте, или рассыпается по указанным номерам факсов. Категории информации, включаемой в краткие обзоры, и частота рассылки обзоров устанавливаются в индивидуальном порядке для каждого отдельного пользователя.

8. Сейчас у правительств появилась возможность представлять собственные национальные (или региональные) сообщения в Механизм посредничества по биобезопасности для обеспечения их широкого распространения среди всех пользователей Механизма посредничества по биобезопасности, в том числе через посредство упомянутой выше службы текущего информационного оповещения Механизма. Служба текущего информационного оповещения

Механизма посредничества по биобезопасности (и краткие сводки последней информации, включенной в базы данных) может быть бесплатно использована для обеспечения централизованного распространения данных, и администраторы веб-сайтов могут, если пожелают, воспользоваться данной службой для размещения на своих сайтах динамично обновляемой информации по тематике биобезопасности.

**C. Содействие внедрению Координационного механизма для реализации Плана действий по созданию потенциала**

9. В соответствии с приложением IV к решению BS-I/5 в рамках Механизма посредничества по биобезопасности оказывается непрерывное содействие внедрению Координационного механизма для реализации Плана действий по созданию потенциала для эффективного осуществления Картахенского протокола<sup>1/</sup>. Оказание такого содействия выражается в поддержании баз данных о проектах по созданию потенциала, краткосрочных возможностях и выявленных национальных потребностях и приоритетах, а также в разработке совместных порталов (веб-сайтов с ограниченным доступом) для Контактной группы по созданию потенциала для обеспечения биобезопасности и для Сети по созданию потенциала для обеспечения биобезопасности.

**D. Онлайновая конференция**

10. В период с 18 октября по 15 ноября 2004 года секретариат организовал проведение онлайновой конференции по вопросу учета соображений биобезопасности при использовании генетически модифицированных организмов для регулирования популяций животных, чтобы изучить возможность применения данного средства связи для облегчения обмена научной, технической, природоохранной и правовой информацией и опытом касательно живых измененных организмов и оказания таким образом содействия осуществлению Протокола. Одна из целей проведения данной конференции заключалась в том, чтобы выяснить, привлечет ли онлайновая конференция по тематике Механизма посредничества по биобезопасности достаточно широкий круг участников (включая правительственные и неправительственные организации, высших должностных лиц, ученых-исследователей и широкую общественность) как в развивающихся, так и в развитых странах. Она была также нацелена на предоставление участникам нейтральной платформы для обсуждения мнений и опыта по конкретному вопросу в области биобезопасности и обмена ими.

11. Приглашение принять участие в конференции было разослано во все национальные координационные центры Протокола по биобезопасности, Механизма посредничества по биобезопасности, Вспомогательного органа Конвенции по научным, техническим и технологическим консультациям (ВОНТТК) и Глобальной таксономической инициативы (ГТИ), а также участникам ряда смежных научных списков рассылки и дискуссионных форумов. Для участия в конференции зарегистрировалось в общей сложности 495 человек из 104 стран, в том числе 247 участников из развивающихся стран и стран с переходной экономикой и 228 участников из развитых стран (20 участников не указали своей страны)<sup>2/</sup>. Протоколы конференции занесены в

---

<sup>1/</sup> Приложение I к решению BS-I/5.

<sup>2/</sup> Число и региональное распределение участников данной первой онлайновой конференции выгодно отличается от числа и регионального распределения участников аналогичных мероприятий, проводимых другими организациями (например, в 9-ой онлайновой конференции Продовольственной и сельскохозяйственной организации Объединенных Наций (ФАО) по теме «Применение биотехнологии в процессе обработки пищевых продуктов: могут ли развивающиеся страны извлекать пользу?», проводившейся с 14 июня по 15 июля 2004 года, приняло участие в общей сложности 411 человек, примерно 70% из которых представляли развивающиеся страны).

архив Механизма посредничества по биобезопасности и с ними можно ознакомится по адресу: <http://bch.biodiv.org/onlineconferences/gmoam.shtml>.

12. Замечания, присланные в секретариат участниками онлайновой конференции, носили позитивный характер, а несколько участников из развивающихся стран (особенно те, которые связаны с регулятивными органами) отметили, что считают чрезвычайно удобной возможность обсуждать соответствующие вопросы биобезопасности с учеными во всем мире, не неся при этом транспортно-путевых и регистрационных затрат, связанных с участием в традиционных конференциях. Научные эксперты, принимавшие участие в конференции, также отметили, что считают конференцию полезным форумом для обмена научной информацией.

**E. Проводимое секретариатом обследование для выявления мнений о функционировании Механизма посредничества по биобезопасности**

13. В рамках проведения внутреннего обзора деятельности Механизма посредничества по биобезопасности секретариат попытался выявить мнения пользователей Механизма посредничества по биобезопасности, распространив 17 августа 2004 года анкету среди координационных центров Картхагенского протокола, национальных координационных центров Механизма посредничества по биобезопасности, координационных центров организаций, а также среди других зарегистрированных пользователей Механизма посредничества по биобезопасности. Анкета была также размещена на веб-сайте Механизма посредничества по биобезопасности. Итоги проведенного внутреннего обзора подробно рассматриваются в разделе III.

**F. Неофициальный консультативный комитет Механизма посредничества по биобезопасности**

14. Первое совещание Неофициального консультативного комитета Механизма посредничества по биобезопасности было создано Исполнительным секретарем 9–10 ноября 2004 года в соответствии с условиями функционирования Механизма посредничества по биобезопасности (раздел Е приложения к решению BS-I/3) для проведения консультаций по техническим вопросам, связанным с текущей разработкой Механизма посредничества по биобезопасности.

15. Состав Комитета был определен секретариатом с учетом проявленных участниками экспертных знаний и их опыта работы с Механизмом посредничества по биобезопасности при одновременном обеспечении регионального и гендерного баланса среди членов Комитета. К участию в работе Неофициального консультативного комитета Механизма посредничества по биобезопасности были приглашены технические эксперты из Аргентины, Буркина-Фасо, Европейского сообщества, Египта, Исламской Республики Иран, Кубы, Лесото, Мексики, Палау, Российской Федерации, Словении, Соединенных Штатов Америки, Чешской Республики, Швейцарии и Японии.

16. Членам Неофициального консультативного комитета Механизма посредничества по биобезопасности было предложено провести обзор технических аспектов хода внедрения Механизма и рассмотреть итоги его обзора в рамках оказания Исполнительному секретарю содействия в подготовке элементов для долгосрочной программы работы, которая будет представлена на рассмотрение Конференции Сторон, выступающей в качестве Совещания Сторон Протокола. Доклад о работе совещания (UNEP/CBD/BS/BCH-IAC/1/5) размещен на веб-сайте Конвенции о биологическом разнообразии по адресу: <http://www.biodiv.org/doc/meeting.aspx?mtg=BSBCHIAC-01>.

## **G.      Партнерства**

17. Механизм посредничества по биобезопасности рассчитан на полную совместимость с другими базами данных. Как таковой он предоставляет правительствам возможность регистрировать информацию в центральной базе данных Механизма посредничества по биобезопасности или в другой (интероперабильной) базе данных по своему выбору. В пункте 4 решения BS-I/3 Сторонам, правительствам и другим пользователям предлагается разрабатывать национальные, региональные, субрегиональные и организационные узлы, взаимосвязанные с центральным порталом, в соответствии с минимальными стандартами образования партнерств, приведенными в разделе F приложения к данному решению.

18. В межсессионный период секретариат подписал новый меморандум о договоренности с Организацией экономического сотрудничества и развития (ОЭСР). В настоящее время осуществляются партнерские мероприятия в целях обеспечения поставок информации за счет интреоперабильности с базой данных Международного центра генной инженерии и биотехнологии, с экспериментальным этапом разработки Механизма посредничества по биобезопасности Швейцарии и с объединенным веб-сайтом регулятивных органов Соединенных Штатов Америки, посвященным вопросам биотехнологии.

## **III. ВНУТРЕННИЙ ОБЗОР МЕХАНИЗМА ПОСРЕДНИЧЕСТВА ПО БИОБЕЗОПАСНОСТИ**

19. В 2004 году секретариат провел внутренний обзор Механизма посредничества по биобезопасности, чтобы обеспечить основу для разработки предложений по элементам многолетней программы работы Механизма. Данный обзор был основан на обследовании пользователей, проведенном секретариатом в августе и сентябре 2004 года, статистике базы данных и анализе веб-сайта, составленных после начала этапа эксплуатации Механизма посредничества по биобезопасности 27 февраля 2004 года.

20. Подробное рассмотрение результатов внутреннего обзора представлено в качестве одного из информационных документов (UNEP/CBD/BS/COP-MOP/2/INF/1). В данном документе приводится информация о проведении обзора, ограничения, с которыми пришлось столкнуться, методология проведения обследования пользователей, подробные результаты обзора, значение результатов для многолетней программы работы Механизма посредничества по биобезопасности, перечень стран, представивших ответы на анкету, и копия самой анкеты.

21. В общем респондентов удовлетворяет концепция Механизма посредничества по биобезопасности и услуги, предоставляемые секретариатом. Была, однако, высказана озабоченность в связи с тем, что правительства с задержками представляют информацию в Механизм посредничества по биобезопасности.

22. В число основных выводов, сделанных в результате обзора, входят следующие:

*общий уровень удовлетворённости потребителей.* Большинство респондентов считают концепцию Механизма посредничества по биобезопасности удовлетворительной или очень удовлетворительной, большинство из них очень удовлетворены той помощью, которую им оказывает секретариат в отношении Механизма посредничества по биобезопасности, и большинство респондентов удовлетворены имеющимися вариантами регистрации информации в базе данных Механизма посредничества по биобезопасности;

*использование центрального портала.* Пользователи в правительственном секторе были в большинстве случаев более удовлетворены функционированием Механизма посредничества по биобезопасности, чем пользователи в других секторах. Например, пользователи

/...

в правительственном секторе сравнительно легко находили информацию в базе данных Механизма посредничества по биобезопасности, тогда как пользователи в других секторах, таких как промышленность и неправительственные организации, испытывали определенные трудности при поиске информации;

*объем информации и управление ею.* Наибольшую озабоченность в отношении Механизма посредничества по биобезопасности вызывает недостаточность информации, и в том числе задержки с представлением информации правительствами, особенно той, которую Стороны должны представлять в Механизм посредничества по биобезопасности в соответствии с Протоколом. Пользователи Механизма посредничества по биобезопасности считают онлайновые сервисные функции и документацию очень важными и отметили, что их следует поддерживать, кроме того, респонденты высоко оценили неизменную гибкость секретариата, позволяющую ему модифицировать центральный портал в соответствии с потребностями пользователей;

*создание потенциала и использование неинтернетовских и несетевых вариантов.* Хороший прием встречают новые информационные услуги, вводимые секретариатом в рамках Механизма посредничества по биобезопасности, в частности служба текущего информационного оповещения, которая рассыпает уточненные сообщения о новых записях, регистрируемых в Механизме посредничества по биобезопасности. Несколько респондентов отметили, что было бы желательно использовать Механизм посредничества по биобезопасности для доступа к более широкому объему информации по тематике биобезопасности. Была высказана определенная озабоченность в связи со сложностью обеспечения своевременного доступа к информации в базе данных Механизма посредничества по биобезопасности при использовании неинтернетовских вариантов.

23. Особое внимание при рассмотрении настоящего пункта повестки дня следует обратить на типы информации, которые на данный момент не очень хорошо представлены в Механизме посредничества по биобезопасности. Например, в Механизме посредничества по биобезопасности до сих пор не было непосредственно зарегистрировано ни одного решения, принятого в рамках процедуры заблаговременного обоснованного согласия (ЗОС), и не зарегистрированы результаты оценки риска (хотя доступ к некоторым результатам оценки риска можно получить опосредованно через ссылки на национальные веб-сайты, поиск такой информации невозможно вести на других языках в Механизме посредничества по биобезопасности, если она не будет зарегистрирована непосредственно в базе данных Механизма). 12 правительств и Европейское сообщество разместили в базе данных Механизма в общей сложности 341 решение, принятое в соответствии со статьей 11 Протокола. 70 Сторон и 13 других правительств зарегистрировали свой национальный компетентный орган; 27 из которых не указали конкретно функций данных органов. На сегодняшний день (все статистические данные приводятся по состоянию на 8 февраля 2005 года) 44 правительства зарегистрировали свои национальные законодательства и нормативные положения (или краткое описание своих систем регулирования).

24. Поэтому полезность информации, доступной через Механизм посредничества по биобезопасности, несколько ограничена из-за отсутствия определенности относительно ее полноты. На данном этапе сложно устанавливать причины, по которым страны не размещают определенных категорий информации: то ли, например, они не приняли никаких соответствующих решений или не подготовили соответствующих оценок риска, то ли они все еще находятся в процессе разработки национальных механизмов обеспечения биобезопасности (и в таких случаях законодательства или нормативные положения, возможно, пока еще отсутствуют), то ли существуют иные трудности, ограничивающие доступность информации (такие как структура общих форматов представления информации или языков, на котором представляется материал). Широко известно, однако, что определенная часть отсутствующей информации на самом деле существует в настоящее время, и, учитывая данный факт, можно с полным основанием заключить, что своевременному размещению информации в Механизме посредничества по биобезопасности

препятствуют, возможно, внутренние трудности, которые следовало бы устранять на национальном уровне.

25. В материалах Соединенных Штатов Америки и Глобальной промышленной коалиции, представленных в секретариат по данному пункту повестки дня, отмечается, что недостаточный объем информации, размещенной в базе данных Механизма посредничества по биобезопасности, приводит к возникновению ряда трудностей у импортеров и экспортёров. Глобальная промышленная коалиция обращает особое внимание на необходимость того, чтобы правительства проясняли через Механизм посредничества по биобезопасности существующие у них процессы, касающиеся требований к документации для сопровождения импортных поставок грузов в соответствии с пунктом 2 статьи 18.

26. Несколько респондентов, ответивших на анкету секретариата, рекомендуют использовать Механизм посредничества по биобезопасности для обеспечения доступа к большему объему информации. Эта мысль была также высказана в представленных материалах по другим пунктам повестки дня, которые будут рассмотрены на настоящем совещании. Например, Глобальная промышленная коалиция затронула вопрос о важном значении обмена конкретной и надежной информацией среди международного сообщества о научных исследованиях в области обеспечения биобезопасности (в представленном ею материале по научно-техническим вопросам (UNEP/CBD/BS/COP-MOP/2/14)), но отметила, что для этого потребуется хорошо управляемый механизм контроля, как, например, учреждение редакционной коллегии авторитетных ученых для обеспечения научной целостности размещаемых в Механизме результатов и обмена мнениями (в этом плане в качестве подходящей модели была предложена система Европейской комиссии PRELEX).

#### **IV. ПОТРЕБНОСТИ СТРАН В ПОТЕНЦИАЛЕ ДЛЯ ДОСТУПА К МЕХАНИЗМУ ПОСРЕДНИЧЕСТВА ПО БИОБЕЗОПАСНОСТИ И ЕГО ИСПОЛЬЗОВАНИЯ**

27. Признавая необходимость создания потенциала, связанного с Механизмом посредничества по биобезопасности, и в соответствии с пунктом 10 решения BS-I/3, секретариат постоянно проводит анализ выявленных потребностей в создании потенциала и финансовых потребностей развивающихся стран, в частности наименее развитых стран и малых островных развивающихся государств среди них, и стран с переходной экономикой, а также стран, являющихся центрами происхождения и центрами генетического разнообразия, чтобы обеспечивать их активное участие в Механизме посредничества по биобезопасности. Данный вопрос был рассмотрен подробней в ходе проведения внутреннего обзора, о котором шла речь выше, в разделе III.

28. Секретариат продолжает применение альтернативных методов обеспечения доступа к базе данных Механизма посредничества по биобезопасности для стран, не имеющих надежного доступа к Интернету, и по просьбе стран предоставляет им упрощенную прикладную программу организации национального механизма посредничества по биобезопасности. Через посредство базы данных о потребностях и приоритетах в области создания потенциала развивающиеся страны по-прежнему определяют в качестве самых приоритетных потребности в создании потенциала для обмена информацией, в том числе укрепление потенциала для сбора информации и управления ею на национальном уровне, укрепления основных людских ресурсов на национальном уровне и создания надлежащей инфраструктуры для обмена информацией на национальном, региональном и международном уровнях.

29. Кроме того, секретариат совместно с ЮНЕП/ГЭФ принимает активное участие в реализации вспомогательного проекта по созданию потенциала для обеспечения эффективного участия пользователей в Механизме посредничества по биобезопасности Картахенского

протокола. В рамках данного проекта разрабатывается, кроме всего прочего, руководство пользователя, которое будет включено в Механизм посредничества по биобезопасности для оказания содействия более эффективному участию в нем всех пользователей.

## **V. ЭЛЕМЕНТЫ МНОГОЛЕТНЕЙ ПРОГРАММЫ РАБОТЫ ПО ЭКСПЛУАТАЦИИ МЕХАНИЗМА ПОСРЕДНИЧЕСТВА ПО БИОБЕЗОПАСНОСТИ**

30. В настоящем разделе предлагаются потенциальные элементы программы работы для их включения в многолетнюю программу работы Механизма посредничества по биобезопасности, разработанные на основе итогов обзора и вклада членов Неофициального консультативного комитета Механизма посредничества по биобезопасности, а также мероприятий, включенных в условия функционирования Механизма. Кроме того, в нем кратко излагаются цели и сфера применения каждого предлагаемого элемента, а также возможные мероприятия, которые потребуется реализовать для достижения данных целей. Подробная программа работы, составленная на основе данных предлагаемых элементов, приводится для изучения в приложении к настоящей записке.

31. Само собой разумеется, что программа работы предусматривает также в соответствующих случаях реализацию на постоянной основе соответствующих решений Конференции Сторон, выступающей в качестве Совещания Сторон Картахенского протокола по биобезопасности.

### ***Программный элемент 1: структура и функции центрального портала***

32. Основная цель данного элемента программы будет заключаться в облегчении задачи правительств и других пользователей по представлению информации в Механизм посредничества по биобезопасности и в облегчении доступа к ней путем более совершенного распределения информации по категориям и повышения интуитивности навигации по веб-сайту. Достижению данной цели будет также содействовать текущий обзор словарей нормализованной лексики и общих форматов для более эффективного учета потребностей стран (таких как изменение видов доступных технологий и типов информации) при одновременном обеспечении поддержки вариантов операционной совместимости с базами данных правительств-партнеров и партнерских организаций.

### ***Программный элемент 2: объем информации и управление ею***

33. Основная цель данного элемента программы будет заключаться в повышении объема, качества и своевременности информации, представляющейся в Механизм посредничества по биобезопасности. В рамках данного элемента предусматривается усовершенствование документации и сервисных функций пользователей для оказания более эффективной помощи правительствам в распространении информации через Механизм посредничества по биобезопасности, а также выявление и устранение существующих препятствий на национальном уровне, мешающих обеспечению своевременного распространения информации.

### ***Программный элемент 3: обмен информацией и опытом касательно ЖИО***

34. Основная цель данного элемента программы будет заключаться в расширении объема информации по биобезопасности, доступной для пользователей Механизма посредничества по биобезопасности, в соответствии с просьбами, которые были высказаны в ходе проводившегося секретариатом обследования в 2004 году. Эта цель может быть достигнута посредством постоянного развития Центра информационных материалов по биобезопасности (см. документ UNEP/CBD/BS/COP-MOP/2/4) и использования в рамках Механизма посредничества по

биобезопасности средств проведения дискуссионных форумов и онлайновых конференций для облегчения обмена информацией и опытом касательно живых измененных организмов.

#### ***Программный элемент 4: создание потенциала и неинтернетовские средства доступа***

35. Основная цель данного элемента программы будет заключаться в обеспечении странам необходимого потенциала для доступа к центральному порталу на основе Интернета, чтобы они располагали возможностями своевременного представления информации и доступа к ней в Механизме посредничества по биобезопасности. Приоритетными областями создания потенциала будут сбор данных и управление данными на национальном уровне, укрепление основных людских ресурсов на национальном уровне и создание надлежащей инфраструктуры для обмена информацией на национальном, региональном и международном уровнях. В число дополнительных мероприятий может быть включено регулярное распространение информации Механизма посредничества по биобезопасности на компакт-дисках, добавление функции, облегчающей загрузку записей с центрального портала Механизма посредничества по биобезопасности в местную базу данных и обеспечение дополнительного обучения пользованию Механизмом посредничества по биобезопасности.

#### ***Программный элемент 5: обзор деятельности***

36. Основная цель данного элемента программы будет заключаться в обеспечении того, чтобы реализация программы работы содействовала эффективному достижению целей, стоящих перед Механизмом посредничества по биобезопасности. Для осуществления данного элемента программы потребуется налаживание постоянной обратной связи с правительствами и с другими пользователями, а также проведение второго обзора Механизма посредничества по биобезопасности через несколько лет для сравнения результатов предлагаемых усовершенствований с существующими исходными данными; например, во время проведения обзора Протокола, предусмотренного в статье 35 и в решении BS-I/12 (т.е. на четвертом совещании Конференции Сторон, выступающей в качестве Совещания Сторон Протокола).

## **VI. ЭЛЕМЕНТЫ ПРОЕКТА РЕШЕНИЯ ОБ УСЛОВИЯХ ФУНКЦИОНИРОВАНИЯ МЕХАНИЗМА ПОСРЕДНИЧЕСТВА ПО БИОБЕЗОПАСНОСТИ**

37. На основе доклада о результатах функционирования и деятельности Механизма посредничества по биобезопасности и учитывая итоги внутреннего обзора функционирования Механизма посредничества по биобезопасности, проведенного секретариатом, Конференция Сторон, выступающая в качестве Совещания Сторон Протокола, возможно, пожелает принять многолетнюю программу работы, составленную на основе проекта, приводимого в приложении к настоящей записке.

38. Представление необходимой информации имеет крайне важное значение для эффективного функционирования Механизма посредничества по биобезопасности. Поэтому, приветствуя участие правительств и международных организаций, которые уже представили информацию в Механизм посредничества по биобезопасности, Конференция Сторон, выступающая в качестве Совещания Сторон Протокола, возможно, пожелает также призвать Стороны, правительства и других пользователей к принятию участия в деятельности Механизма посредничества по биобезопасности путем представления при первой возможности соответствующей информации, включая информацию о решениях, касающихся высвобождения или импорта живых измененных организмов и оценки риска, которые были приняты до вступления Протокола в силу, либо непосредственно через Центр управления центрального портала, либо посредством разработки узлов, полностью совместимых с центральным порталом.

/...

Можно также призвать правительства к проведению регулярного обзора информации, которую они распространили ранее.

39. Ссылаясь на необходимость создания потенциала, с тем чтобы развивающиеся страны могли эффективно использовать Механизм посредничества по биобезопасности, и в том числе выполнять свои обязательства по представлению информации, Конференция Сторон, выступающая в качестве Совещания Сторон Протокола, возможно, пожелает предложить правительствам и международным организациям распространить соответствующую информацию, касающуюся биобезопасности, через Центр информационных материалов по биобезопасности и предложить финансирующим правительствам и организациям оказать содействие Сторонам, являющимся развивающимися странами, и в частности наименее развитыми странами и малыми островными развивающимися государствами среди них, и странам с переходной экономикой, а также странам, которые являются центрами происхождения и центрами генетического разнообразия, в обеспечении доступа к Механизму посредничества по биобезопасности и использовании его, особенно в областях укрепленного потенциала, для сбора данных и управления ими на национальном уровне, укрепления основных людских ресурсов на национальном уровне и создания соответствующей инфраструктуры для обмена информацией на национальном, региональном и международном уровнях.

*Приложение***ПРОЕКТ МНОГОЛЕТНЕЙ ПРОГРАММЫ РАБОТЫ ПО ЭКСПЛУАТАЦИИ МЕХАНИЗМА ПОСРЕДНИЧЕСТВА ПО БИОБЕЗОПАСНОСТИ*****Программный элемент 1: структура и функции центрального портала***

*Цель: повышение удобства представления информации и доступа к ней в Механизме посредничества по биобезопасности в соответствии с выявленными потребностями пользователей.*

Возможные мероприятия:

- Расширение общего количества пользователей Механизма посредничества по биобезопасности путем облегчения доступа к нему начинающих пользователей за счет, например, повышения интуитивной простоты поиска информации (без внесения по мере возможности изменений в существующую структуру), добавления функции кластеризации результатов поиска, улучшения вспомогательных функций, таких как интерактивное руководство пользователя Механизма посредничества по биобезопасности. *Основной участник: секретариат при поддержке со стороны правительства и соответствующих организаций. Сроки: на ежегодной основе.*
- Обеспечение достаточной гибкости общих форматов, чтобы допускать полномасштабное представление информации (например, поддерживать представление данных, выработанных до вступления в силу Протокола, таких как результаты оценки риска, проведенной без использования формата, предусмотренного в приложении III; поддерживать данные, представленные через посредство регулирующих моделей на основе продуктов) при сохранении обратной совместимости с базами данных существующих партнеров по обмену информацией. *Основной участник: секретариат при поддержке со стороны правительства и соответствующих организаций. Сроки: ежегодной обзор общих форматов.*
- Расширение по мере необходимости словарей нормализованной лексики, чтобы учитывать меняющиеся технологии и типы информации, представляемой в рамках Механизма посредничества по биобезопасности. *Основной участник: секретариат при содействии других организаций, поддерживающих многоязычные тезаурусы. Сроки: на двухлетней основе.*
- Разграничение нулевых ответов по категориям отсутствия информации, поскольку ее не существует, и отсутствия информации, поскольку она не была представлена. *Основной участник: секретариат при поддержке со стороны правительства и соответствующих организаций. Сроки: декабрь 2005 года.*
- Поддержание вариантов функциональной совместимости с базами данных правительства-партнеров и партнерских организаций. *Основной участник: секретариат при поддержке со стороны правительства и соответствующих организаций. Сроки: на постоянной основе.*

***Программный элемент 2: объем информации и управление ею***

*Цель: повышение объема информации, представляемой в настоящее время в рамках Механизма посредничества по биобезопасности, и обеспечение своевременности ее представления.*

## Возможные мероприятия:

- Назначение национальных координационных центров (или в соответствующих случаях организационных координационных центров) Механизма посредничества по биобезопасности для активного распространения информации через Механизм посредничества по биобезопасности. *Основной участник: правительства. Сроки: центры должны быть назначены к середине 2005 года.*
- Сопоставление информации, относящейся к обязательствам правительств представлять определенные данные в указанные сроки, и приданье ей большей видимости через Механизм посредничества по биобезопасности. *Основной участник: секретариат. Сроки: распространение информации к середине 2005 года.*
- Обобщение существующей информации по биобезопасности, которую требуется представлять в рамках Протокола (см. раздел А условий функционирования Механизма посредничества по биобезопасности) и обеспечение в соответствующих случаях ее представления в Механизм посредничества по биобезопасности. *Основной участник: правительства. Сроки: декабрь 2005 года.*
- Проведение обзора существующей информации в Механизме посредничества по биобезопасности для обеспечения точности ее представления и категоризации. *Основной участник: правительства. Сроки: ежеквартально.*
- Улучшение документации пользователей в целях оказания помощи координационным центрам и другим зарегистрированным пользователям путем приведения четких примеров и описания данных, требуемых в каждой из областей в рамках общих форматов. *Основной участник: секретариат в сотрудничестве с организациями, содействующими созданию потенциала. Сроки: на двухлетней основе.*
- Выявление трудностей, препятствующих своевременному представлению информации, и внедрение стратегий для устранения данных трудностей. *Основной участник: правительства. Сроки: декабрь 2005 года.*
- Обмен опытом использования Механизма посредничества по биобезопасности, особенно путем представления тематических исследований по тематике национального управления информацией и ее утверждения («подтверждения»). *Основной участник: правительства. Сроки: декабрь 2005 года.*
- Постоянное обращение к правительствам с призывом представлять информацию в Механизм посредничества по биобезопасности, например, используя для этой цели напоминания о требованиях обмена информацией и предоставляя средства, позволяющие правительствам оценивать результаты своей деятельности по выполнению требований о представлении информации в Механизм посредничества по биобезопасности. *Основной участник: секретариат. Сроки: на текущей основе.*

***Программный элемент 3: обмен информацией и опытом касательно ЖИО***

*Цель: расширение объема информации по биобезопасности, доступной для пользователей Механизма посредничества по биобезопасности.*

## Возможные мероприятия:

- Дальнейшее развитие Центра информационных материалов по биобезопасности. *Основной участник: секретариат. Сроки: декабрь 2005 года.*
- Сбор информации по вопросам биобезопасности и распространение ее через Центр информационных материалов по биобезопасности. *Основной участник: правительства и соответствующие организации. Сроки: на двухлетней основе.*

- Использование механизмов обмена информацией, таких как средства проведения дискуссионных форумов и онлайновых конференций в рамках Механизма посредничества по биобезопасности, для оказания содействия широкомасштабному обмену мнениями относительно опыта работы с ЖИО. *Основной участник: секретариат совместно с правительствами и соответствующими организациями. Сроки: по мере необходимости.*
- Проведение консультаций с национальными, региональными, субрегиональными и организационными центрами, обладающими соответствующим опытом, а также с неправительственными организациями и частным сектором, в целях максимизации использования опыта и экспертных знаний. *Основной участник: секретариат совместно с соответствующими организациями. Сроки: завершение первоначальных консультаций к июню 2006 года.*

#### ***Программный элемент 4: создание потенциала и неинтернетовские средства доступа***

*Цель: обеспечении странам необходимого потенциала для доступа к центральному порталу на основе Интернета и возможностей своевременного доступа к информации через Механизм посредничества по биобезопасности.*

Возможные мероприятия:

- Постоянный учет выявленных трудностей создания потенциала и финансовых ограничений развивающихся стран, препятствующих их эффективному участию в Механизме посредничества по биобезопасности, и приданье при этом значения первоочередной важности сбору данных и управлению данными, укреплению основных людских ресурсов на национальном уровне и созданию надлежащей инфраструктуры для обмена информацией на национальном, региональном и международном уровнях. *Основной участник: финансирующие правительства и соответствующие организации. Сроки: на постоянной основе.*
- Внедрение функции, позволяющей пользователям загружать записи с центрального портала Механизма посредничества по биобезопасности в местные базы данных, как в их центральный портал, так и в упрощенную прикладную программу организации национального механизма посредничества по биобезопасности. *Основной участник: секретариат (при выделении адекватных ресурсов). Сроки: середина 2006 года.*
- Изучение практической возможности расширения существующих веб-функций для обеспечения распространения материалов посредством электронной почты и факса (например, участие в дискуссионных форумах). *Основной участник: секретариат (при выделении адекватных ресурсов). Сроки: декабрь 2005 года.*
- Регулярное распространение информации, содержащейся в Механизме посредничества по биобезопасности, на компакт-дисках среди пользователей, не располагающих надежным доступом к Интернету. *Основной участник: секретариат (при выделении адекватных ресурсов). Сроки: на двухлетней основе.*
- Использование возможностей обучения пользованию Механизмом посредничества по биобезопасности, таких как проводимые совещания Сторон Протокола, учитывая необходимость использования Механизма посредничества по биобезопасности в более широком контексте осуществления Протокола. *Основной участник: секретариат (при выделении адекватных ресурсов). Сроки: на постоянной основе.*

### ***Программный элемент 5: обзор деятельности***

*Цель: обеспечении того, чтобы реализация программы работы содействовала эффективному достижению целей, стоящих перед Механизмом посредничества по биобезопасности.*

Возможные мероприятия:

- Постоянное проведение обзора функционирования Механизма посредничества по биобезопасности, в том числе посредством проведения целенаправленных контрольных обследований и изучения вопросов простоты использования механизма, а также включения механизмов обратной связи с пользователями непосредственно в Механизм посредничества по биобезопасности (при условии наличия финансовых средств). *Основной участник: секретариат при поддержке со стороны правительства и соответствующих организаций. Сроки: на постоянной основе.*
- Проведение второго обзора Механизма посредничества по биобезопасности и сравнение его результатов с существующими исходными данными в рамках общего обзора реализации Протокола, проведение которого предусмотрено в среднесрочной программе работы по осуществлению Протокола. *Сроки: для рассмотрения на четвертом совещании Конференции Сторон, выступающей в качестве Совещания Сторон Протокола.*

-----